制度性术语英译策略研究——以《西周礼乐美学考论》为例

陈凯 王岚岚 郎怡涵
北华航天工业学院外国语学院，中国 ·河北 廊坊 065000

摘要：制度性术语凝结着一个文明特有的政治架构与价值秩序，一直以来都是中国学术文本外译工作中的一大难题。本文以王燚《西周礼乐美学考论》部分章节的英译文本为考察对象，借助概念取向术语学与厚翻译两种理论资源，集中讨论“礼乐”体系相关制度性术语的跨文化译介策略。笔者以“概念先行”为定名原则，通过音译加范畴词的方式构造术语，并以层级化手段映射原语的概念系统；在此基础上，又借助括注、增译、阐释等厚翻译手段，弥补了制度文化信息在跨语言转换过程中的流失。两种策略相互配合，在维持术语系统内在一致性的同时，也尽量保留西周礼乐制度的文化厚度，以期为制度文化类术语的译介实践提供一些参考。

关键词：制度性术语；礼乐；概念取向术语学；厚翻译；英译策略

A Study of English Translation Strategies for Institutional Terminology: A Case Study of "A Study on the Aesthetics of Rites and Music in the Western Zhou Dynasty"

Chen Kai, Wang Lanlan, Lang Yihan
School of Foreign Languages, Beihua University of Aerospace Industry, China Hebei Langfang 065000

Abstract: Institutional terminology encapsulates the distinctive political architecture and value system of a civilization, and has long posed a significant challenge in the foreign translation of Chinese academic texts. This study takes selected chapters from Wang Yi's "A Study on the Aesthetics of Rites and Music in the Western Zhou Dynasty" as its research subject, employing two theoretical frameworks—conceptual orientation terminology studies and thick translation—to systematically explore cross-cultural translation strategies for institutional terminology related to the "rites and music" system. The author adopts the principle of "conceptual primacy" as the guiding criterion, constructing terms through transliteration combined with categorical labels, and employing hierarchical approaches to map the source-language conceptual system. Building on this foundation, the author further utilizes thick translation techniques—such as parenthetical notes, additive translations, and explanatory remarks—to mitigate the loss of institutional cultural information during cross-linguistic translation. By integrating these two strategies, this approach not only preserves the internal coherence of the terminology system but also strives to retain the cultural depth of the Western Zhou ritual and musical institutions, thereby offering valuable references for the translation practice of institutional and cultural terminology.

Keywords: Institutional terminology; Ritual and music; Conceptual orientation in terminology; Thick translation; English translation strategies

0 引言

随着中国学术“走出去”步伐的加快，人文学术著作的对外译介逐渐从文学文本扩展到学术文本（王宏印，2009：2）。与文学翻译相比，学术著作翻译的难点不在于文采的再现，而在于术语的摆渡，尤其是那些根植于特定制度与观念网络之中的文化术语。一个“礼”字，既是器物、仪节，又是等级秩序与价值规范；一个“乐”字，既指歌舞诗乐，又关乎教化与和同。此类术语在西方语言中缺乏现成的对应物，翻译时如有不慎，其概念内核便会随词语的迁移而流失。

王燚所著《西周礼乐美学考论》以周公“制礼作乐”为枢纽，系统考察了西周礼乐美学的体制、德性、礼仪、乐舞与物态等诸多层面（王燚，2020），书中遍布“礼”“乐”“礼器”“礼仪”“制礼作乐”等制度性术语，且

多附字源学考辨，翻译难度颇高。笔者在对该书“礼乐”体系相关章节进行英译过程中，为更好地传递中华传统文化内涵，选择以异化作为核心翻译原则，同时为避免概念的混淆和过度简化，抑制术语漂移，并弥补异化的可读性短板，在处理这类术语时还结合了其他一些翻译策略。本文即以这些章节的汉英文本为语料，力图回答两个问题：其一，译者如何在概念层面为“礼乐”系统定名？其二，面对术语背后的制度文化语境，译者又如何加以补偿？

1 翻译策略

以“异化”作为翻译原则的基础上，笔者选用了概念取向术语学与厚翻译作为核心翻译策略。冯志伟指出，术语学自维斯特（Eugen Wüster）创立以来，以其为代表的德国－奥地利学派的基本立场便是“概念先行”“这一学派的主要观点之一，就是强调概念在术语学中的重要地位。他们认为，首先要划分概念，然后才能划分概念的名称，概念系统是术语的基础。因此，术语学的研究应该先从概念出发，即先从概念的定义开始，而不是先从词语开始。”（冯志伟，2011：7-9）。卡布雷（M.T.Cabré）进一步阐明，术语并非孤立的词汇单位，而是栖身于概念系统之中的节点，其意义由它在系统内的位置所决定（Cabré,1999：134）。萨杰（J.C.Sager）据此指出，术语翻译的实质是概念的跨语重构：译者首先要厘清原语概念的内涵与外延，而后在译入语中为之创制名称（Sager,1990：80－81）。这一路径通常被称为概念取向（concept-oriented）的术语学，它提示我们，制度性术语的翻译不应简单地对号入座，而是将概念系统进行整体迁移。

然而，概念的迁移可以解决“名”的问题，却未必能解决“义”的问题。制度性术语之所以难译，恰恰在于其概念内涵深深扎根于特定的历史语境，若只是给出一个简单的译名，其背后的文化信息将大面积缺失。此时，阿皮亚（K.A.Appiah）提出的“厚翻译”（thick translation）理论就恰好补上了这一环。所谓厚翻译，即借助注释、评注与伴随文本，把译文安置于丰厚的语言文化语境之中，使目的语读者得以贴近源文化的理解方式（Appiah,1993：817）。赫尔曼斯（Theo Hermans）更将厚翻译提升为翻译研究的一种本体论立场，认为翻译本质上就是一种跨文化的“厚描”，译者的任务不是抹去差异，而是让差异可见（Hermans,2003：386）。

综上所述，笔者认为两种理论恰好可形成互补：概念取向术语学保证术语定名的系统性与学理严密，厚翻译则保证制度语境的充分彰显。前者搭建基础架构，后者充实关键信息。以此为框架进行《西周礼乐美学考论》的英译，便可使“礼乐”体系术语的译介策略较为分明。

2“礼乐”体系概念结构与英译难点

在讨论具体译例之前，需先交代“礼乐”术语群的概念面貌。原书第一章从字源学切入，指出“礼”在甲骨文中即已出现，许慎《说文解字》释“豐”为“行礼之器也”，释“禮”为“履也，所以事神致福也”（许慎，1963：7）；王国维、郭沫若又从金文形体考定其本义与以玉奉神相关。换言之，“礼”的概念内核至少包含器物、仪节、事神三重维度。至于“乐”，原书梳理了乐器说、农业文明说、栎林乐舞说三种字源解释，并特别指出早期之“乐”实为以诗、乐、舞三位一体的形式所存在，而非今日所谓音乐艺术的内涵。

更具挑战性的是概念的历史嬗变。原书强调，礼乐在上古主要是“连接神人的一种媒介”，经周公“制礼作乐”的改造，其神性功能被大幅转化，政治、伦理与审美内涵上升为主导（王燚，2020）。陈来也指出，西周的礼乐文化正是从殷商祭祀文化所衍生而来的规范体系：“周代所集大成而发展的“周礼”“礼乐”显然早已超出宗教礼仪的范围……“礼”在后来的发展，并非直接继承了祭祀仪式意义上的礼，更重要的是原始社会中祭祀乃是团体的活动，而团体的祭祀活动具有一定的团体秩序，包含着种种行为的规定。礼一方面继承了这种社群团体内部秩序规定的传统，一方面发展为各种具体的行为规范和各种人际关系的行为仪节。”（陈来，1996：225）。这意味着“礼乐”并非是静止的词典概念，而是随制度演进而不断变化的历时性概念簇。

由此可归纳出“礼乐”制度术语英译在两大层面的三重难点。第一层面是跨语言概念的不对等，其又分为两种情况。其一是语义场错位，如“礼”的语义域宽而综合，英语中 ritual、ceremony、propriety 等词汇义各有分工，单个词汇无法覆盖其完整内涵；其二是范畴缺位，如“乐”这一概念涵盖诗、乐、舞且兼指快乐，而英语中的 music 一词无法对应这一综合性概念。第二层面是对历史语境的依赖。“制礼作乐”“礼崩乐坏”等术语的语义分量根植于周公摄政、殷周鼎革的历史叙事与制度脉络，脱离这一背景的直译会显得空泛单薄，丢失深层次历史制度内涵。

3“礼乐”体系术语译例分析

3.1 音译定名与概念界定

译文对“礼乐”的处理即体现出了概念取向的思

路。首次出现时，直接音译为“li-yue”，并对大致范畴加以限定：li-yue（the ritual-music normative system of ancient China）。其后便以 li-yue 独立行使术语职能，如“the issue of li-yue is often regarded as a key component of Confucian thought”。由此将 li-yue 确定为文本中的标准术语，而将英语的已有表达 ritual-music 变为解释性的范畴词。

这一定名策略具有明确的术语学考量。若将“礼乐”简单译为“ritual-music”这一英语合成词，其原概念中“礼主别异、乐主和同”的内在辨证关系便会被英语名词各自独立的语义场所稀释；以音译立名，则保全了概念的文化整体性，使其以完整面貌进入译入语。从术语学角度看，这正是“由概念而名称”的一次典型实践，概念是源语固有的，名称是为跨语言传播创制的，范畴词则起到锚定参照作用。

3.2 概念层级的对应构造

概念取向术语学要求术语成系统地迁移，而非零散孤立地逐一对应。“礼乐”语境中的“礼”，其概念涵盖器物载体、仪节程序、事神信仰等三重维度，是一套贯通实物与精神的完整礼制体系。常用的英文对应词却各有偏失：ritual 侧重仪节行为本身，ceremony 偏向典礼形式感，propriety 则偏重伦理层面的行为规范。因此，将“礼”这一单字术语的上位译法处理为 li（ritual system encompassing vessels, ceremonies and sacrificial worship），以音译 li 作为固定的范畴锚点，括注部分分别以 vessels 对应器物维度、ceremonies 对应仪节维度、sacrificial worship 对应事神维度，完整覆盖原概念内涵，同时明确其礼制属性，与普通世俗礼仪作出明确划分。

在处理“礼”的下位概念时，译文也采用了统一的构词模式，即以音译 li 为范畴锚点，ritual 作为其受控英文释义；下位概念的复合词完整保留音译形式，以留存原概念的文化本真性，而语义差异则由修饰语承担。如将“礼器”译作 liqi（ritual vessels），“礼仪”译作 liyi（ritual performance），上位概念以 li（ritual）锚定核心范畴、下位差异由 vessels、performance 加以明确区分，源语“礼——礼器 / 礼仪”的层级结构在译入语中获得了形态可辨的对应物，读者一望而知二者同属“礼”的概念家族。

同样，“礼乐”语境中的“乐”，是诗、乐、舞一体的礼制化艺术形态，同时还内含“乐者，乐也”的愉悦与和乐之义；单单用 music 一词，只能覆盖声音艺术层面，既表现不出与诗、舞共生的整体形态，也承载不了其背后的伦理意涵与精神属性。沿用与“礼”的译法相统一的思路，“乐”以 yue 作为核心范畴锚点，上位标准译法处理为 yue（joyous ritual music-dance-poetry complex），可与 li 形成对称的概念标识，保证整个礼乐术语群的识别一致性；括注中的 music-dance-poetry complex 对应其统摄诗、乐、舞的有机整体属性，ritual 明确其隶属礼制体系的仪式属性；joyous 则点出其兼具审美愉悦与伦理和乐的双重内涵。下位术语同样以 yue 为核心锚点构词，如“乐舞”译作 yuewu (ritual dance of the yue system)、“乐教”译作 yuejiao (education through the yue system)，整个概念家族层级关联清晰，实现了成系统的跨语言迁移。

同属制度性术语核心体系的“制礼作乐”与“礼崩乐坏”，结合“礼乐”概念的历时嬗变属性，在保持翻译策略一致，且简洁易读的前提下，采用了如下译法：zhili zuoyue（transformative institutionalization of the Western Zhou li-yue system）和 libeng yuehuai（collapse of the Western Zhou li-yue system）。用 transformative institutionalization，表明礼乐并非凭空创制，而是以上古时期作为神人媒介的原始礼乐为基础，通过体系化的制度重构完成功能转变，这一表述既覆盖了“制”和“作”的建构动作，也暗含了概念的历史转型，体现了其在“礼乐”演化史上的转折意义。限定词 Western Zhou 则强调了术语中的礼、乐为“转型定型的西周礼乐”，区分于“上古原生礼乐”，避免了概念的静止化。

3.3 语境补偿方法

厚翻译是一种以文化语境补偿为核心的翻译策略，追求通过多种方式将源语文化中默认共享的历史背景、制度逻辑、文化预设和概念关联等补充给译入语读者，让译文承载更丰厚的文化信息，还原源语概念的完整语义边界。在礼、乐等术语的定名环节，便已依据厚翻译策略采取了一定的处理。除此之外，还有其他一些例子，具体操作方法大致可以归为三种。

3.3.1 括注

例 1：

原文：乐悬

译文：yuexuan（rank-based ritual bell-chime suspension rule: four for the Son of Heaven, three for feudal lords, two for senior officials, and one for Shi knights）

分析：“乐悬”是西周礼乐制度中特有的等级物化制度，经检索发现英语文化中并无与之完全对应的制度概念与现成表达。若仅按字面译为“ritual instrument

suspension”，读者既无法理解其等级规制属性，也无法把握具体的制度细则。因此笔者保留了音译“yuexuan”作为独立术语主体，并采用括注的方式，标注出乐悬的制度属性与具体等级对应规则，便于读者准确理解这一术语制度内涵。

3.3.2 增译

例 2：

原文：酒诰

译文：Jiu Gao（the Wine Edict）,a foundational decree by the Duke of Zhou in early Western Zhou to curb Shang elite drunkenness and restructure ritual sobriety norms.

分析：“酒诰”是西周初年的重要制度性政令，经检索发现，英语语境中通常仅将其译为普通的“禁酒令”，无法体现其在西周制度建构中的历史定位与治理作用。因此笔者选择保留音译“Jiu Gao”作为专有政令名称，再从厚翻译理论的角度出发增译读者所需的背景信息，补充其颁布主体、针对对象与制度意义，帮助读者理解其与“制礼作乐”的内在关联，同时也保留了原文专有名词的独立性。

3.3.3 阐释

例 3：

原文：礼主别异，乐主和同

译文：Li governs distinction, and yue fosters harmony. This is the core principle of the Western Zhou li-yue system: li demarcates status, kinship and seniority to uphold order; yue cultivates shared emotion and collective identity for cohesion.

分析：“礼主别异，乐主和同”是中国古代礼乐制度的元命题，是对礼乐二者制度分工与运行逻辑的高度凝练，若仅按字面直译为“ritual makes differences and music makes harmony”，仅能传达表层字面含义，无法体现其作为制度总纲的理论重量。因此笔者在直译出核心表意的基础上，从厚翻译理论的角度出发对其深层制度内涵进行阐释，点明礼与乐各自的制度功能与二者互补的运行逻辑，帮助读者准确把握这一命题的理论深度，实现文化语义的完整传递。

4 翻译策略优势与局限

综合以上分析，《西周礼乐美学考论》“礼乐”体系制度性术语的英译呈现出清晰的“双轨”处理格局：在术语定名层面，以概念取向术语学为核心依据，采用音译立名、范畴词锚定、层级化构词的方式，实现原语概念系统的跨语重构；在语境补偿层面，以厚翻译理论为补充手段，通过括注、增译、阐释三种操作，补足制度文化背景在跨语言转换中的流失。两条路径相互配合，使译本既避免了逐字硬译带来的概念消解与语义窄化，也未陷入过度归化带来的文化失真，在术语体系的内在一致性与制度文化的表达完整性之间取得了平衡。

与此同时，运用两种策略进行处理，也存在若干的局限性。第一，概念的上下位划分、系统结构的搭建，高度依赖译者对原语概念体系的学术判断，不同学术背景的译者可能产出不同的概念结构，存在译文层级错位的风险。第二，概念取向术语学要求一个概念对应一个标准译名，以保证术语体系的一致性。但在实际翻译中，不同搭配、不同语境下往往需要切换近义表述，难以全程保持单一对译；而术语用词的波动，会削弱整个概念体系的统一性和辨识度。第三，部分阐释性内容的处理尺度需审慎斟酌，避免过度解读。勒菲弗尔说过，“翻译即改写，改写即操纵”（Lefevere,1992：vii），厚翻译一旦过度，学术著作便可能沦为译者的注脚。个别语境下的背景补充与功能阐释接近延伸性解读，需在补足语境信息的同时，注意忠实原文原意，同时考虑到行文的简洁性和流畅度。

5 结语

整体而言，在异化原则的指导下，依据概念取向术语学与厚翻译理论进行术语处理的策略，为制度文化类学术文本的术语译介提供了可供参考的实践路径。但如何在文化传真与传播效度之间、在忠实原文与适度阐释之间把握合理尺度，如何建立更系统的评价标准与质量控制机制，仍有待后续研究进一步探索。随着中国学术外译的不断推进，制度性术语的跨文化译介仍需在实践中持续优化，在“厚”与“浅”的动态平衡中，实现文化内涵的准确传递与有效传播。

参考文献：

[1] Appiah, K. A. (1993). Thick Translation. *Callaloo*, 16(4).

[2] Lefevere, A. (1992). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Routledge.

[3] Cabr é , M. T. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications.* Amsterdam: John Benjamins.

[4] 陈来. (1996). 古代宗教与伦理——儒家思想的根源. 北京：生活 ·读书 ·新知三联书店.

[5] 冯志伟. (2011). 现代术语学引论（增订本）. 北京：商务印书馆.

[6] Hermans, T. (2003). Cross-cultural translation studies

as thick translation. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies,* 66(3).

[7] Sager, J. C. (1990). *A Practical Course in Terminology Processing.* Amsterdam: John Benjamins.

[8] 王宏印. (2009). 中国文化典籍英译. 北京：外语教学与研究出版社.

[9] 王燚. (2020). 西周礼乐美学考论. 北京：中国社会科学出版社.

[10] 许慎. (1963). 说文解字. 北京：中华书局.

基金项目：北华航天工业学院硕士研究生科研创新项目：《西周礼乐美学考论》英译与关键词阐释 (YKY-2026-079)。

作者简介：第一作者：陈凯（1993.01-），男，中国，北华航天工业学院外国语学院硕士在读。